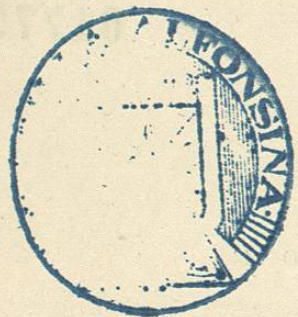


4F1001
E6
V.2

Es propiedad del Editor, quien se reserva
sobre ella todos los derechos.
Queda hecho el depósito que marca la ley.



BIBLIOTECA PUBLICA
DEL ESTADO DE NUEVO LEON

TRATADO DE CORRESPONDENCIA GENERAL MERCANTIL

EN ESPAÑOL, FRANCÉS, INGLÉS Y ALEMAN



RECISA que los que estudien nuestra *Correspondencia general mercantil* no tomen los modelos que les ofrecemos como tipos invariables, sino á manera de patrones de sastres y modistas, sobre los cuales hay que cortar los múltiples que pueden necesitarse en el trato comercial. Notarán luego los que tengan alguna práctica comercial, que hemos procurado adoptar el lenguaje corriente en los escritorios, huyendo sistemáticamente de toda reminiscencia literaria, aun cuando esto no sea posible sin perjuicio de la sintaxis de la lengua; pero hemos creído que debíamos obrar así, pues de otro modo hubiera sido fácil que no se viera en nuestra *Correspondencia* su sentido eminentemente práctico.

A este fin hemos procurado casi siempre presentar las operaciones mercantiles, bancarias, que se simulan, como operaciones reales, á fin de desvanecer toda clase de dudas, y además nos hemos atendido siempre en la redaccion, no á la traduccion literal ni literaria, sino á la comercial, á fin de que se puedan estudiar nuestros modelos franceses, ingleses y alemanes con la seguridad de imponerse en el lenguaje corriente mercantil en Francia, Inglaterra y Alemania.

Hechas estas advertencias, el siguiente índice de materias bastará para que desde luego se comprenda la extension é importancia de esta parte de la *Enciclopedia Comercial*.

- I. Comprenderá las cartas que más á menudo se suelen escribir; de recomendacion y crédito, aviso de facturas mandadas ó recibidas, reembolsos, etc.
- II. Circulares, ora para entablar relaciones, ora anunciando modificaciones en la razon social por los diferentes motivos que pueden presentarse, informes, órdenes, pedidos, etc.
- III. Esta seccion comprenderá exclusivamente la correspondencia bancaria.
- IV. Cartas sobre pagos al contado, remision en efectivo y abono en cuenta.
- V. Cartas de recomendacion y crédito fundadas en negocios corrientes ó á establecer.
- VI. Modelos de informes sobre solvencia, pedidos, noticias, etc.
- VII. Cartas de requirimiento de todas clases, á morosos, dudosos, desconocidos, y por lo tanto, sobre poderes, envíos de órdenes judiciales, etc.
- VIII. Cartas sobre insolvencia.
- IX. Cartas sobre expediciones.
- X. Cartas acompañatorias de cuentas corrientes.
- XI. Cartas de dependientes solicitando colocaciones.
- XII. Y por último, la correspondencia comercial sobre operaciones hechas en toda clase de géneros y sobre fletes, seguros, etc.

Para redactar y ordenar esta correspondencia, hemos tenido á la vista las especiales de cada país; la francesa de Sommerville, la inglesa de Bos y la Alemana de Butzer, que hacen autoridad en las principales ciudades comerciales é industriales del extranjero.

I. CARTAS SENCILLAS QUE Á MENUDO SE OFRECEN ESCRIBIR.

Nro. 1.

CARTA DE RECOMENDACION CON CRÉDITO.

Madrid. . . .

Muy Sres. nuestros: el dador de la presente será el Sr. D. Carlos Gil hijo, de esta.

Nos tomamos la libertad de recomendarles dicho señor á su buena acogida y le acreditamos con VV. por el importe de pesetas 1000 rogándoles se sirvan VV. darle las sumas que pidiere hasta dicha concurrencia (contra sus giros s/ Barcelona) contra sus recibos, que se dignarán VV. pasarnos.

Acepten Vdes. de antemano nuestros agradecimientos por las atenciones que tendrán ocasion de prestar á nuestro recomendado y la seguridad del respeto con que somos de Vdes. sus

SS. SS. Q. S. M. B.

N. N. y C.^{ia}

Vale por seis meses á contar del dia de la fecha.

I. SHORTEST LETTERS SERVING AS FORMS.

Nro. 1.

LETTER OF INTRODUCTION AND CREDIT.

Madrid. . . .

Gentlemen (Sir),

We beg to introduce to your personal acquaintance the bearer, D. Carlos Gil the younger from this place, whom we recommend to your kindness.

We at the same time open Mr. Gil with you a credit of 1000 Pst. to which amount please to furnish Mr. Gil with the sums he requires against his receipts, (his drafts on Barcelona) which please to send us, whilst debiting our account for your payments.

Accept beforehand our best thanks for the services you will render Mr. Gil and believe us to be, Gentlemen (Sir),

with high consideration
truly yours
N. N. & Co.

Valid for six months.

I. COURTES FORMULES.

Nro. 1.

LETTRE D'INTRODUCTION ET DE CRÉDIT.

Madrid, le. . . .

Mr.

Nous prenons la liberté d'introduire chez vous par ces lignes et de vous recommander à un accueil obligeant Mr Carlos Gil (Junior) cadet... (fils...) de cette place.

Nous l'accréditons chez vous pour la somme de 1000 Pts. Veuillez bien lui payer jusqu'à cette concurrence l'argent dont il aura besoin (en prenant ses traites sur Barcelona en remboursement) et nous en débiter sous envoi d'une de ses quittances.

Nous vous remercions d'avance, Monsieur, de ce que vous voudrez faire en faveur de Mr. Gil, notre accredité, s'il s'offre l'occasion de lui être utile ou agréable et vous prions d'agréer l'assurance de notre parfaite considération

Valable pour six mois.

N. N. & Co.

I. EINFACHSTE UND AM HÄUFIGSTEN VORKOMMENDE BRIEFE.

Nro. 1.

EMPFEHLUNGSSCHREIBEN MIT CREDITERÖFFNUNG.

Madrid. . . .

Gegenwärtiges wird Ihnen von Sr. D. Carlos Gil, jr. von hier überreicht werden. Indem wir uns erlauben, Ihnen Herrn Gil zu freundlicher Aufnahme zu empfehlen, beglaubigen wir denselben bei Ihnen für die Summe von 1000 Pts., bis zu welchem Belaufe Sie Herrn Gil gefälligst die Zahlungen, welche derselbe wünschen wird (gegen seine Tratten auf Barcelona) gegen uns zu sendende Scheine für unsere Rechnung leisten wollen.

Genehmigen Sie im Voraus unsern Dank für alle Dienste, welche Sie unserm Herrn Empfohlenen zu erweisen in den Fall kommen können, sowie die Versicherung unserer Hochachtung.

Gültig auf sechs Monate von heute an.

N. N. & Comp.

Nro. 2.

AVISO DE GÉNEROS EXPEDIDOS, FACTURA Y REEMBOLSO.

Señores Guadagno y C.^{ta}, Milan.

Sirve la presente para imponerles á VV. que hemos tenido la satisfaccion de mandarles bien acondicionada la mercancía que se han servido encomendarnos

G. & C^o N^o 5/6. dos cajas, peso sucio 3 quint. 35 libras

y se servirán VV. recogerlas abonándonos el importe de la factura inclusa, ptas. 815.

Para balancear este importe hemos girado á/c de VV. á la par y á treinta dias fecha por nuestra propia orden, rogándoles preparen buena acogida á nuestra letra.

Esperamos que nuestro desempeño de su orden será de su agrado y suplicándoles se dignen reiterárnoslas se repiten de VV.

S. S. S. Q. B. S. M.

Nr. 2.

INVOICE AND ADVICE OF DRAFT FOR GOODS.

Messrs. Guadagno & Co., Milan.

Gentlemen,

We beg leave advising you of our having forwarded the ordered goods as follows:

G. & Co. Nr. 5/6. 2 chests 2 Cwt. 35 ls. grossweight,

which please to receive, crediting us as per invoice here enclosed for the amount of 815 pst.

For balancing this sum we have drawn on you at one month's date to the Order of ourselves which please to accept.

Hoping that the furnished goods will be to your full satisfaction and being favored with your further orders,

we are respectfully
yours

Nro. 2.

AVIS ET FACTURE DE MARCHANDISES EXPÉDIÉES ET DE TRAITE.

Messieurs Guadagno & Co. à Milan.

Messieurs,

Nous avons le plaisir de vous faire part de l'expédition des articles que vous avez bien voulu nous commander, savoir 2 caisses marquées

G. & Co. Nro. 5/6. du poids brut de 2 quintaux 25 livs.

qu'il vous plaira recevoir pour nous en créditer le montant selon la facture (d'autre part) ci-incluse de pesetas 815.—

Pour balance du dit objet nous avons fourni sur vous, Messieurs, à un mois de date (de vue etc.) à l'ordre de nous mêmes, auxquels il vous plaira préparer bon accueil.

Espérant que notre envoi sera à votre entière satisfaction et vous priant de nous continuer vos agréables commandes

nous avons l'honneur d'être
Vos obéissants serviteurs.
N. N.

Nro. 2.

ANZEIGE UND FACTUR ÜBER VERSANDTE WAARE UND TRATTE DAFÜR.

Herren Guadagno & Co. in Mailand.

Mit Gegenwärtigem haben wir das Vergnügen, Ihnen anzuzeigen, dass wir die bei uns bestellten Waaren abgesandt haben, wie folgt:

G. & Co. Nro. 5/6. 2 Kisten Gewicht Btto. 3 Ctr. 35 Pfd.

die Sie zu empfangen, und uns laut beiliegender Factur für den Betrag mit pts. 815.—zu creditiren belieben.

Zur Ausgleichung haben wir auf Sie für dieselbe Summe gezogen, 1 Monat Dato an unsre eigene Ordre, denen Sie gefälligst Annahme bereiten wollen.

In der Hoffnung, Sie su voller Zufriedenheit bedient zu haben, bitten wir um die Fortsetzung Ihrer werten Aufträge und

zeichnen hochachtungsvoll
N. N.

TOMO II.

Nro. 3.

AVISO DE EXPEDICION HECHA CON REEMBOLSO DE GASTOS

Señores Gonzalez y C.^{ia} Alicante.

Barcelona. . . .

El objeto de la presente es informarles que por mediacion del Sr. Aloys Schmidt de Lindau acabamos de expedir á VV.

G. & C^o Nr. 712/716. cinco balas lúpulo, peso bruto 6 Quint. 40 libras á razon de 24 reales el quintal para serles entregadas en tres dias.

Se servirán Vds. recogerlas, cubriéndose sus gastos y nuestros reembolsos 3 pesetas 30 rs. 20 c. (para recogerlas) (para tenerlas á la disposicion de N.) (para entregarlas á N.) (para reexpedir las á N.). Somos con la mayor consideracion de VV.

S. S. Q. S. M. B.

N. N. y C^{ia}.

Nr. 3.

ADVICE OF TRANSMISSION BUSINESS; CHARGES TO BE TAKEN FORWARD.

Messrs. Gonzalez & Co., Alicante.

Barcelona, the . . .

We inform you of our having forwarded to you through the mediation of Mr. Aloys Schmidt, Lindau:

G. & Co. Nr. 712/716 5 bales hops grossweight 6 Cwt. 40 ls. to be delivered in three days against the freight of 24 rs. pr. (for which please to pay the freight at the rate of . . .)

Please to receive the goods (hold the goods for the disposition of Mr. N. N.) deliver the g. to Mr. N. N. (forward the g. to Mr. N. N.) valuing your disbursements and our charges of 30 rs. 20 cts., which we have got from the carter (railway Company) on them.

We are respectfully
N. N. & C^o

Nro. 3.

AVIS D'EXPÉDITION DE MARCHANDISES, POUR FAIRE SUIVRE LES FRAIS.

Messieurs Gonzalez & Co. à Alicante.

Messieurs,

Barcelona. . . .

Nous venons de vous expédier, par l'entremise de Mr. Aloys Schmidt à Lindau

G. & Co. No. 1712/16.

5 balles de houblon, poids brut 6 quintax 40 livres

aux prix de voiture de 24 rs. par quintal, pour vous être rendu en trois jours.

Veillez disposer (livrer, réexpédier) la marchandise (à) Mr. N. N. en vous remboursant de vos frais et des nôtres que nous avons fait suivre (selon note d'autre part) en 30 rs. 20 c.

Agrééz etc. etc.

N. N. & Co.

Nro. 3.

SPEDITIONSANZEIGE MIT NACHNAHME.

Herren Gonzalez & C.^{ia} in Alicante.

Barcelona, den. . . .

Mit Gegenwärtigem benachrichtigen wir Sie, dass wir durch Vermittlung von Herrn Aloys Schmidt in Lindau an Sie abgesandt haben:

G. & Co. Nr. 712/716. 5 Ballen Hopfen Brtto. Gewicht 6 Ctr. 40 Pfd. zur Fracht von 24 rs. (durch abzuliefern) in drei Tagen.

Belieben Sie die Waare gegen Ihre Spesen und den Betrag der unsrigen, die wir nachgenommen haben, mit 30 rs. 20 c. (in Empfang zu nehmen) (zur Verfügung zu halten, von N. N.) (abzuliefern an N. N.) (weiter zu befördern an N. N.)

Hochachtungsvoll zeichnen
N. N. & Co.